

"AÑO DEL SESQUICENTENARIO DE LA INDEPENDENCIA NACIONAL"

**INFORME GENERAL AL  
SEÑOR MINISTRO  
DE EDUCACION**



**del Instituto  
Lingüístico de Verano**



498.5  
I4  
1971

Informe General

al

Señor Ministro de Educación

del

Instituto Lingüístico de Verano

Noviembre

1971

678450

## RECONOCIMIENTO

Expresamos nuestro profundo agradecimiento al Supremo Gobierno por el apoyo que nos ha brindado a través de sus diferentes Ministerios, demostrando su interés en fomentar la investigación científica y buscar, a base de ella, soluciones para gentes hasta hoy marginadas de la vida mayoritaria nacional.

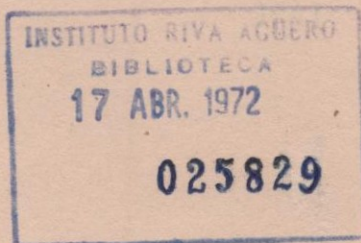
En especial reconocemos la indispensable ayuda de:

El Ministerio de Educación

que ha provisto espacio para una oficina;  
ha gestionado ante el Ministerio de Hacienda para las liberaciones de equipos;  
ha dado facilidades para el ingreso de nuevo personal;  
y, ha proporcionado espacio para la exposición demográfica de los campesinos de la selva.

El Ministerio de Salud Pública

que ha contribuido con vacunas contra la viruela, sarampión, polio, fiebre amarilla, tos ferina, difteria, y tétano, sin costo alguno para los campesinos.



Sr. General de División  
Don Alfredo Carpio Becerra  
Ministro de Educación  
Lima

Señor Ministro:

Tengo el honor de presentar a su digno Despacho un Informe General sobre las actividades de los miembros del Instituto Lingüístico de Verano en el Perú, en cumplimiento del Convenio Ministerio de Educación - Instituto Lingüístico de Verano, celebrado el 4 de febrero de 1971 y que fue una actualización del anterior celebrado el 28 de junio de 1945.

En el Informe que sigue se ha tratado de indicar en forma gráfica el progreso logrado en base a las cláusulas del Convenio que corresponden a la parte del ILV, y dar además una impresión, aunque a grandes rasgos, de cómo y quiénes son los campesinos de lengua vernácula en cuyo favor tenemos la satisfacción de servir, con una indicación aproximada de su población, y un bosquejo de algunas de sus características y problemas sin tratar de ser exactos ni de hablar en representación de ellos presentando lo que les pueda parecer más importante.

Los cuadros muestran el avance con referencia a criterios uniformes para cada idioma, pero cabe mencionar que el tiempo invertido en cada caso ha variado significativamente conforme la

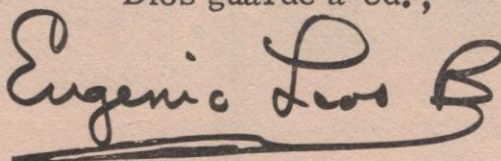
complejidad del idioma, la habilidad personal del lingüista, los contratiempos que encuentra, el apoyo que recibe, y los factores contraproducentes al progreso (como epidemias, por ejemplo) que afrontan los campesinos y que requieren del tiempo del equipo lingüístico. La Bibliografía del ILV dará una relación de todos los estudios que han sido puestos al alcance del público mediante publicación.

Es singularmente grato colaborar con altos funcionarios del Ministerio de Educación con quienes compartimos la misma filosofía: que la integración del campesino a la vida nacional no significa la erradicación de la personalidad o individualidad del grupo idiomático, ni de la imposición a ellos de un nuevo régimen de vida, sino de poner a su alcance la posibilidad de participar en la vida mayoritaria nacional y saber cómo consolidar y asegurar su propio futuro. También es grato reportar que este año contamos con los siguientes nuevos miembros, quienes han venido a colaborar en la obra con sus respectivas especialidades:

Srta. Kathleen Bergman	Lingüista
Dr. Larry Dodds y Sra.	Médico
Sr. Gerald Hamill y Sra.	Ingeniero
Dr. Frank Holston y Sra.	Médico
Sr. Willard Pritchard y Sra.	Ingeniero
Sr. Russell Reinert y Sra.	Administrador
Sr. Robert Ross y Sra.	Administrador
Sr. David Weber y Sra.	Lingüista
Srta. Charlotte Zahn	Lingüista






Todos han cumplido con los requisitos de todo miembro del ILV: reunir las condiciones personales necesarias y conseguir su propio sostenimiento mediante la formación de un patronato, para trabajar ad honorem en el bien espiritual, social y física del campesino de lengua vernácula.

Dios guarde a Ud. ,



Eugenio Loos B.  
Director General  
Instituto Lingüístico de Verano

Clave para los cuadros posteriores

-  En proceso
-  Completo pero no publicado
-  Parcialmente publicado
-  Segunda edición por publicarse
-  Publicado

# ACHUAL



Familia lingüística: Jíbara

Población: 2,000

## Costumbres

Lingüística y culturalmente son muy parecidos a los aguaruna.

Su animismo no atribuye la muerte a causas naturales. El autor de la muerte se averigua mediante el ayahuasca.

No disciplinan a sus hijos corporalmente sino verbalmente.

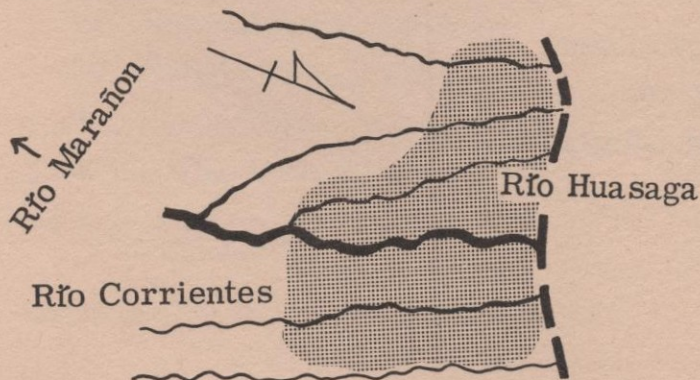
La costumbre de quitar cabezas ha desaparecido, pero existen "cuentas pendientes" de la época anterior.

## Problemas

La revancha entre achuales y sus vecinos los candoshi produce desgracias personales.

Casi todos son analfabetos.

Su ignorancia de valores comerciales los perjudica en sus tratos comerciales.



Los Fast

## Estudios Técnicos

Fonología	Gramática
Verbos	
Frases nominales y Clausulas verbales	
Oraciones	
Discurso	
Estudios lexicos y semánticos	
Vocabulario	
Textos y Folklore	
Gramática Pedagógica	
Etnología	
Estudios comparativos	

## Materiales Didácticos

Textos de Lectura	Cartillas y	'71 Tr. 1
		Tr. 2
		Tr. 3
		Prim. Año
		2do. Año
Cartillas de Cálculo		Salud
		Lect. Avanz.
		Alfabetización de Adultos
		Cal. 1
		Cal. 2
Manual de Salud		Cal. 3
		Cal. 4
		Cal. 5
		N&V.S. 1
		'68 Educación Moral y Religiosa

# AGUARUNA



## Estudios Técnicos

56	Fonología	Gramática
63	Verbos	
63	Frases nominales y Cháusulas verbales	
63	Oraciones	
63	Discurso	
63	Estudios lexicos y semánticos	
63	Vocabulario	
63	Textos y Folklore	
63	Gramática Pedagógica	
63	Etnología	
63	Estudios comparativos	

## Materiales Didácticos

61a, 61b, 61c, 58	Tr. 1	Cartillas y Textos de Lectura	59	N&V.S. 1	Naturaleza	
	Tr. 2		62	N&V.S. 2		Vida Social
	Tr. 3		62	N&V.S. 3		
	Prim. Año		Progreso			
	2do. Año					
	Salud					
	4 Lect. Avanz.					
	Alfabetización de Adultos					
	Cal. 1	Cartillas de Cálculo	67	Tr. 1	Escritura	
	Cal. 2			Tr. 2		
	Cal. 3			Tr. 3		
	Cal. 4			Prim. Año		
	Cal. 5					
	Cal. 6					
	Cal. 7					
	Cal. 8					
	Cal. 9					
	Cal. 10					
59a			4	Manual de Salud	Educación Moral y Religiosa	
			3	Gulas de Enseñanza		

Familia lingüística: Jíbara

Población: 10,000

"Pesimistas alegres", utilizan frecuentemente chistes a base de predicciones de la muerte y desgracias en general. Son polígamos, normalmente con hermanas como co-esposas.

En casos de suicidio se culpa al que provocó la tristeza o el rencor que motivó el suicidio.

### Necesidades

Un servicio de "colectivo" fluvial que facilite transporte con pasajes y fletes fijos.

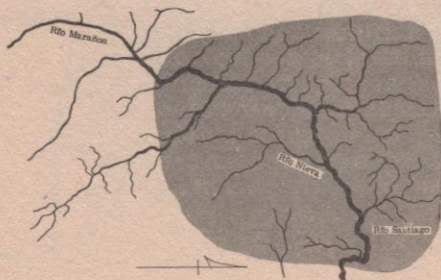
Documentos personales para que salgan a Bagua o Chiclayo a hacer compras.

Techado: la escasez de hojas requiere que tengan ingresos para comprar calaminas.

Ayuda en transportes para comerciar sus productos.

Fuente de medicinas para los asistentes médicos aguarunas.

Mayor difusión de informaciones sobre el programa oficial en Imazita para lograr la cooperación aguaruna.



Grover  
Jakway  
Larson

Los Olson

# AMAHUACA



## Estudios Técnicos

59	Fonología	
60	Verbos	Gramática
	Frases nominales y Chausulas verbales	
61	Oraciones	
62	Discurso	
63	Estudios lexicos y semánticos	
64	Vocabulario	
65	Textos y Folklore	
66	Gramática Pedagógica	
67	Etnología	
68	Estudios comparativos	

## Materiales Didácticos

73	Tr. 1	Textos de Lectura	Cartillas y	N&V.S. 1	Naturaleza	
				N&V.S. 2		Vida Social
				N&V.S. 3		
74	Tr. 2	Textos de Lectura	Cartillas y	Progreso	Escritura	
				Tr. 1		
				Tr. 2		
75	Tr. 3	Textos de Lectura	Cartillas y	Tr. 1	Escritura	
				Tr. 2		
				Tr. 3		
76	Prim. Año	Textos de Lectura	Cartillas y	Prim. Año	Educación Moral y Religiosa	
				2do. Año		
				Salud		
77	Lect. Avanz.	Textos de Lectura	Cartillas y	Prim. Año	Educación Moral y Religiosa	
				2do. Año		
				Salud		
78	Lect. Avanz.	Textos de Lectura	Cartillas y	Prim. Año	Educación Moral y Religiosa	
				2do. Año		
				Salud		
79	Lect. Avanz.	Textos de Lectura	Cartillas y	Prim. Año	Educación Moral y Religiosa	
				2do. Año		
				Salud		
80	Lect. Avanz.	Textos de Lectura	Cartillas y	Prim. Año	Educación Moral y Religiosa	
				2do. Año		
				Salud		
81	Lect. Avanz.	Textos de Lectura	Cartillas y	Prim. Año	Educación Moral y Religiosa	
				2do. Año		
				Salud		
82	Lect. Avanz.	Textos de Lectura	Cartillas y	Prim. Año	Educación Moral y Religiosa	
				2do. Año		
				Salud		
83	Lect. Avanz.	Textos de Lectura	Cartillas y	Prim. Año	Educación Moral y Religiosa	
				2do. Año		
				Salud		
84	Lect. Avanz.	Textos de Lectura	Cartillas y	Prim. Año	Educación Moral y Religiosa	
				2do. Año		
				Salud		
85	Lect. Avanz.	Textos de Lectura	Cartillas y	Prim. Año	Educación Moral y Religiosa	
				2do. Año		
				Salud		

Familia lingüística: Pano

Población: 1,000

### Características

Estatura robusta.

Moradores de las cabeceras de los ríos pequeños; son muy hábiles en la caza.

En conflicto tradicional con los yaminahua.

Organización social a base de la familia.

### Necesidades

Maestro preparado y escuela bilingüe.

Formación de un liderazgo para unir el pueblo en proyectos de desarrollo comunal.



Los Hyde

# AMARACAERI



## Estudios Técnicos

	Fonología	Gramática
	Verbos	
	Frases nominales y Clausulas verbales	
	Oraciones	
	Discurso	
	Estudios lexicos y semánticos	
	Vocabulario	
	Textos y Folklore	
	Gramática Pedagógica	
	Etnología	
	Estudios comparativos	

## Materiales Didácticos

Tr. 1 Tr. 2 Tr. 3 Prim. Año 2do. Año Salud Lect. Avanz.	Textos de Lectura	Cartillas y	Tr. 1	Escritura
			Tr. 2	
			Tr. 3	
			Prim. Año	Educación Moral y Religiosa
N Alfabetización de Adultos	de Cálculo	Cartillas	Cal. 1	
			Cal. 2	
			Cal. 3	
			Cal. 4	
			Cal. 5	

Familia lingüística: Arahauca

Población: 400

### Características

Altos y fornidos, muy joviales y sociales dentro de su grupo pero tímidos con foráneos, independientes, sin estructura política formal, ansiosos de dejar su primitiva cultura material, se están trasladando de las cabeceras a rios más grandes.

Trabajan oro.

### Problemas

Su aislamiento les priva de recursos médicos. Necesitan un asistente médico. Dentadura muy pobre. Pérdida de ésta por caries.

La falta de un proyecto que de cohesión y base económica a la comunidad hace que muchos dejen la comunidad cuando el lingüista no está presente.

Falta escuela: esperan tener maestro preparado en 1972.



Tripp

# AMUESHA



## Estudios Técnicos

58	Fonología	Gramática
63	Verbos	
59	Frases nominales y cláusulas verbales	
	Oraciones	
	Discurso	
	Estudios léxicos y semánticos	
	Vocabulario	
	Textos y Folklore	
	Gramática Pedagógica	
	Etnología	
	Estudios comparativos	

## Materiales Didácticos

57	Tr. 1	Textos de Lectura	57	N&V.S. 1	Naturaleza Vida Social
57	Tr. 2		57	N&V.S. 2	
58	Tr. 3		58	N&V.S. 3	
	Prim. Año	Cartillas y Textos de Lectura		Progreso	Escritura
	2do. Año		57	Tr. 1	
	Salud		57	Tr. 2	
28	Lect. Avanz.	Cartillas de Cálculo		Tr. 3	Educación Moral y Religiosa
	Adultos			Prim. Año	
	Cal. 1				
	Cal. 2	Cartillas de Cálculo			Manual de Salud
	Cal. 3				
	Cal. 4				
58	Cal. 5				
57	Cal. 6				
58	Cal. 7				
58	Cal. 8				
	Cal. 9				
	Cal. 10				

Familia lingüística: Arahauca

Población: 3,000-4,000

### Características

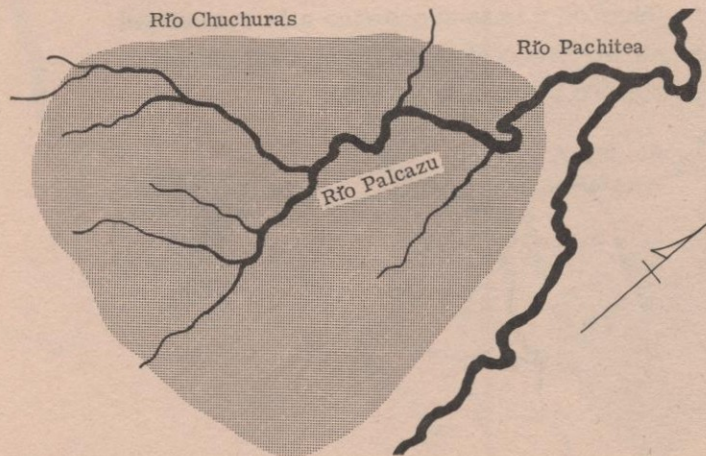
Industriosos, trabajan café.

De habla suave, son muy cordiales y tienen mucho afecto a hijos y amigos.

Sumisos, se retiran frente a amenazas de violencia del foráneo.

### Problema principal

La falta de títulos de sus tierras ancestrales les obliga a ceder terrenos productivos a colonos y retirarse a las peñas no productivas.



Duff                  Wise  
Los Rutter

# ARABELA



## Estudios Técnicos

63	Fonología	Gramática
	Verbos	
	Frasas nominales y Chausulas verbales	
	Oraciones	
	Discurso	
	Estudios lexicos y semánticos	
	Vocabulario	
	Textos y Folklore	
	Gramática Pedagógica	
	Etnología	

## Materiales Didácticos

63 63 63 64 65 65 66	Tr. 1	Cartillas y Textos de Lectura	65	N&V.S. 1	Vida Social		
	Tr. 2			N&V.S. 2			
	Tr. 3			N&V.S. 3			
	Prim. Año			Progreso			
	2do. Año			Tr. 1		Escritura	
	Salud			Tr. 2			
	Lect. Avanz			Tr. 3			
	Alfabetización de Adultos			Prim. Año		Educación Moral y Religiosa	
	64 65 65 65 65			Cal. 1			Cartillas de Cálculo
				Cal. 2			
Cal. 3							
Cal. 4							
Cal. 5							
Cal. 6							
Cal. 7							
Cal. 8							
Cal. 9							
Cal. 10							

Afiliación lingüística: Tronco Andino

Población: 106

La población arabela casi extinguida, creció de 43 en 1954 a 106 en 1971.

Un factor que dificulta el progreso rápido en la escuela es la mezcla de arabela, quechua é hispanohablantes, lo que exige mucha atención personal del maestro a cada alumno.

Trabajan madera y pieles.

Su principal obstáculo económico surge de la distancia del centro comercial (Iquitos). El transporte aumenta el costo de mercaderías y baja en la zona el precio de sus maderas, dejándoles pocas utilidades.



Los Rich

# BORA



## Estudios Técnicos

Fonología	Gramática
Verbos	
Freses nominales y Clausulas verbales	
Oraciones	
Discurso	
Estudios lexicos y semánticos	
Vocabulario	
Textos y Folklore	
Gramática Pedagógica	
Etnología	

## Materiales Didácticos

55, '56, '56	Tr. 1	Textos de Lectura	Cartillas y	60, '60, '60	N&V.S. 1	Naturaleza Vida Social
	Tr. 2			N&V.S. 2		
	Tr. 3			N&V.S. 3		
	Prim. Año				Progreso	
	2do. Año			72, '72, '72	Tr. 1	Escritura
	Salud				Tr. 2	
	Lect. Avanz.				Tr. 3	
	Alfabetización de Adultos				Prim. Año	
	Cal. 1		Cartillas de Cálculo		Educación Moral y Religiosa	
	Cal. 2					
	Cal. 3					
	Cal. 4					
	Cal. 5					
	Cal. 6					
	Cal. 7					
	Cal. 8					
	Cal. 9					
	Cal. 10					

Familia lingüística: Huitoto,  
Tronco Macro-Caribe

Población: 600

### Características

El idioma tonal se explota en comunicación inter-comunal a largas distancias, mediante el uso de magníficos manguares de cuatro tonos.

### Problemas que afronta el bora

La posta médica más cercana está en Pebas, un viaje de un día a motor.

Por la distancia se recurre a la posta médica solamente en casos muy serios. Se necesita un asistente médico en la comunidad bora para ayudar en casos de menor gravedad.

Jóvenes egresados del 5<sup>o</sup> año de primaria necesitan empleo. Están obligados a buscarlo fuera de su comunidad.

El exceso en el uso de bebidas alcohólicas está introduciendo desunión y pleitos, motivando que abandonen su comunidad.

### Proyectos comenzados para el desarrollo comunal

Aserradero pequeño para que exploten su propia madera.

Hato de ganado en pleno desarrollo con mercado posible en Pebas e Iquitos.



Los Thiesen

# CAMPA ASHANINCA



## Estudios Técnicos

19. 19. 19. 95	Fonología	Gramática
	Verbos	
Frases nominales y Cláusulas verbales		
Oraciones		
Discurso		
	Estudios léxicos y semánticos	
	Vocabulario	
	Textos y Folklore	
	Gramática Pedagógica	
	Etnología	
	Estudios comparativos	

## Materiales Didácticos

1984-85	Tr. 1	Textos de Lectura	65-66	N&V.S. 1	Naturaleza	
	Tr. 2			N&V.S. 2		Vida Social
	Tr. 3			N&V.S. 3		
79-79, 65	Prim. Año	Cartillas y Textos de Lectura	70-70a	Progreso	Escritura	
	2do. Año			Tr. 1		
	Salud			Tr. 2		
	Lect. Avanz.			Tr. 3		
	Alfabetización de Adultos			Prim. Año		
	Cal. 1	Cartillas de Cálculo	70-	Educación Moral y Religiosa		
	Cal. 2					
	Cal. 3					
63	Cal. 4					
	Cal. 5					
	Cal. 6					
	Cal. 7					
	Cal. 8					
	Cal. 9					
	Cal. 10					

Familia lingüística: Arahuaca

Población: 15,000

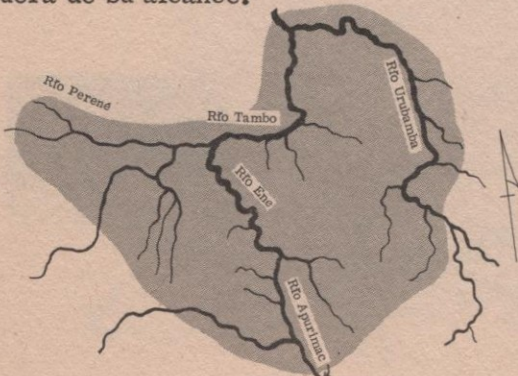
### Características

Valientes, fatalistas frente a desgracias personales, independientes. Hay caciques locales.

Forman comunidades progresistas pero van dejando su vestimenta tradicional: la cushma.

### Problemas

El acelerado contacto con la cultura occidental que invade sus áreas tradicionales trae consigo nuevas enfermedades, el desprecio de la cultura campa y adquisición de símbolos inútiles de prestigio a costo de desarrollo personal y económico, y agrava la necesidad de documentos personales y de títulos de terreno, ambos fuera de su alcance.



Los Croese



Los Kindberg  
Los Schmidt

## CAMPA NOMATSIGUENGA



## Estudios Técnicos

	Fonología	
	Verbos	Gramática
	Frasas nominales y cláusulas verbales	
58	Oraciones	
58	Discurso	
58	Estudios léxicos y semánticos	
58	Vocabulario	
	Textos y Folklore	
	Gramática Pedagógica	
	Etnología	
	Estudios comparativos	

## Materiales Didácticos

Tr. 1	Textos de Lectura	Cartillas y	Educación Moral y Religiosa
Tr. 2			
Tr. 3			
Prim. Año			
2do. Año			
Salud			
Lect. Avanz.			
3 Alfabetización de Adultos			

Familia lingüística: Arahua

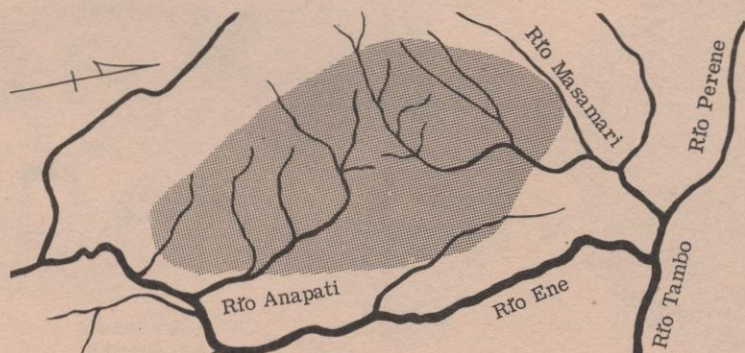
Población: 1,000

### Características

Su cultura material está en plena transición; desaparecen sus cushmas, coronas y flechas. Los antiguos valores espirituales (la unidad de la familia y la disciplina social) están cambiando también. Los aspectos negativos de la civilización frecuentemente son los primeros en adaptarse.

### Problemas

La carretera marginal ha servido al nomatsiguenga para dar una feliz solución al problema de cómo transportar el producto de sus cafetales, pero todavía no está capacitado para enfrentar el avance de colonos, la súbita escasez de carne de monte, y las frecuentes epidemias de gripe, resfrios y otras enfermedades a que son susceptibles. Algunos piensan retirarse más al monte, lo que perjudicaría los títulos de terreno que la comunidad ha recibido.



Los Shaver

# CAMPA DEL GRAN PAJONAL

## Estudios Técnicos

▨	Fonología	
▨	Verbos	Gramática
▨	Frases nominales y Clausulas verbales	
▨	Oraciones	
▨	Discurso	
	Estudios lexicos y semánticos	
▨	Vocabulario	
▨	Textos y Folklore	
	Gramática Pedagógica	
	Etnología	
▨	Estudios comparativos	



Familia lingüística: Arahuaca

Población: 15,000

Lingüísticamente parecidos a los campa ashaninca pero sin comprensión mutua; se difieren de los ashaninca en que tienen amplio contacto con comerciantes acreedores.

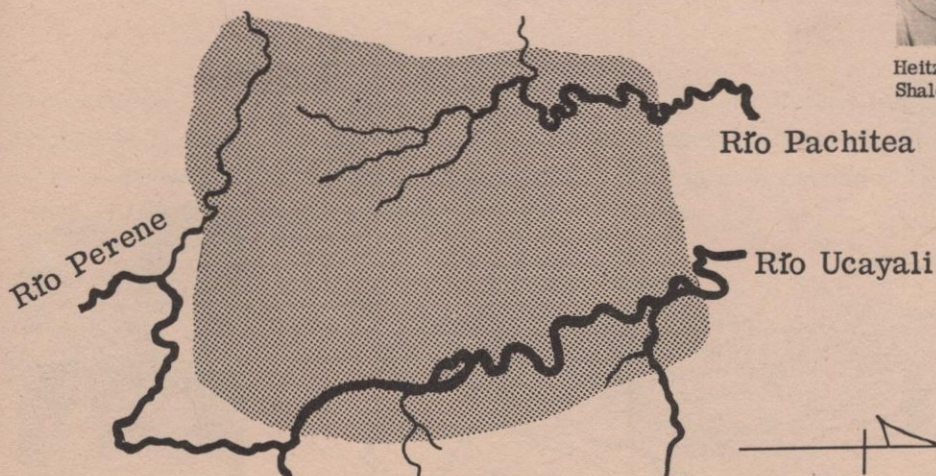
### Necesidades inmediatas

Falta de fuente adecuada de proteínas en su alimentación.

Falta de atención médica.



Heitzman  
Shaler



# CANDOSHI



## Estudios Técnicos

57 63	Fonología	Gramática
	Verbos	
Frasas nominales y Cláusulas verbales		
Oraciones		
Discurso		
Estudios léxicos y semánticos		
66	Vocabulario	
	Textos y Folklore	
	Gramática Pedagógica	
	Etnología	

## Materiales Didácticos

69a 69b 69c 69d 69e	Tr. 1	Textos de Lectura	Educación Moral y Religiosa
	Tr. 2		
	Tr. 3		
69f 69g	Prim. Año	Cartillas y	Escritura
	2do. Año		
	Salud		
	2 Lect. Avanz.		Tr. 2
	Alfabetización de Adultos		Tr. 3
	Cal. 1	Cartillas de Cálculo	Prim. Año
	Cal. 2		1 Manual de Salud
	Cal. 3		
	Cal. 4		
	Cal. 5		
71	Cal. 6		
	Cal. 7		
	Cal. 8		
	Cal. 9		
	Cal. 10		

Familia lingüística: Jíbara, Tronco Andino

Población: 2,000

Hasta hace pocos años, entre los candoshis la revancha violenta desempeñó un papel muy importante, tanto entre sí como contra sus vecinos los achuales.

Las normas morales llevan penas severas cuando hay infracciones, pero la poligamia se acepta como normal.

Trabajo masculino: buscar mitayo, pescar, hacer canastas, despejar chacras.

Trabajo femenino: sembrar y cosechar, cocinar, hilar y tejer.

Tienen un solo curaca (Tariri), quien ascendió a su posición por su valentía.

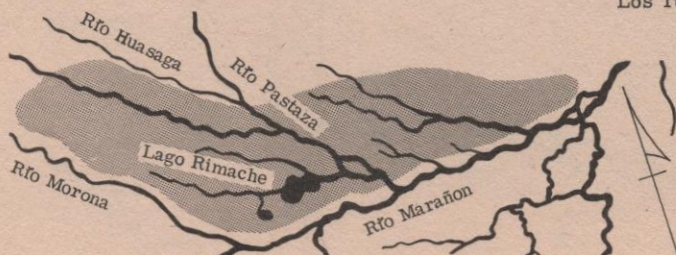
El liderazgo no es transmitido por herencia.

### Necesidades

Aprendizaje del castellano.

Alfabetización o más fluidez en la lectura.

Aprendizaje de nuevas técnicas como carpintería, mecánica, agricultura, comercio.



Anderson, Hinson  
Los Tuggy



# CAPANAHUA



## Estudios Técnicos

57	Fonología	Gramática
57	Verbos	
57	Frasas nominales y Cháusulas verbales	
53	Oraciones	
53	Discurso	
	Estudios léxicos y semánticos	
	Vocabulario	
	Textos y Folklore	
	Gramática Pedagógica	
	Etnología	
	Estudios comparativos	

## Materiales Didácticos

62	Tr. 1	Textos de Lectura	Educación Moral y Religiosa	
62	Tr. 2			
66	Tr. 3			
	Prim. Año	Cartillas y Textos de Lectura	Educación Moral y Religiosa	
	2do. Año			
	Salud			
	5 Lect. Avanz			
	Alfabetización de Adultos			
	Cal. 1			Cartillas de Cálculo
	Cal. 2			
	Cal. 3			
	Cal. 4			
	Cal. 5			
	Cal. 6			
	Cal. 7			
	Cal. 8			
	Cal. 9			
	Cal. 10			

Familia lingüística: Pano

Población: 400

### Características

En plena transición de una cultura primitiva

a la integración con el peón mestizo, trabajan madera y pieles.

Su organización patrilineal y matrilocal se está descomponiendo sin ser reemplazado con otra eficaz.

Existe autodesprecio y pesimismo intercalado con recuerdos de su pasado vigoroso durante sus "masateadas."

Existe vivo interés en crianza de ganado vacuno.

Durante año y medio han cesado los ataques de sus antiguos enemigos los mayorunas, lo que es un gran alivio para el capanahua.

### Necesidades

Títulos de terreno.

Asistentes médicos.



Los Loos



Schoolland



# CASHIBO



## Estudios Técnicos

51	Fonología	Gramática
57	Verbos	
59	Frasas nominales y cláusulas verbales	
69	Oraciones	
70R	Discurso	
	Estudios léxicos y semánticos	
59	Vocabulario	
69	Textos y Folklore	
	Gramática Pedagógica	
	Etnología	
	Estudios comparativos	

## Materiales Didácticos

57	N&V.S. 1	Vida Social
63	N&V.S. 2	
63	N&V.S. 3	
	Progreso	Escritura
56	Tr. 1	
61	Tr. 2	
63	Tr. 3	
	Prim. Año	Educación Moral y Religiosa
	2do. Año	
	Salud	
1	Lect. Avanz.	
1	Alfabetización de Adultos	
	Cal. 1	Cartillas de Cálculo
	Cal. 2	
	Cal. 3	
	Cal. 4	
58	Cal. 5	
57	Cal. 6	
63	Cal. 7	
	Cal. 8	
	Cal. 9	
	Cal. 10	

Familia lingüística: Pano

Población: 1,000

### Características

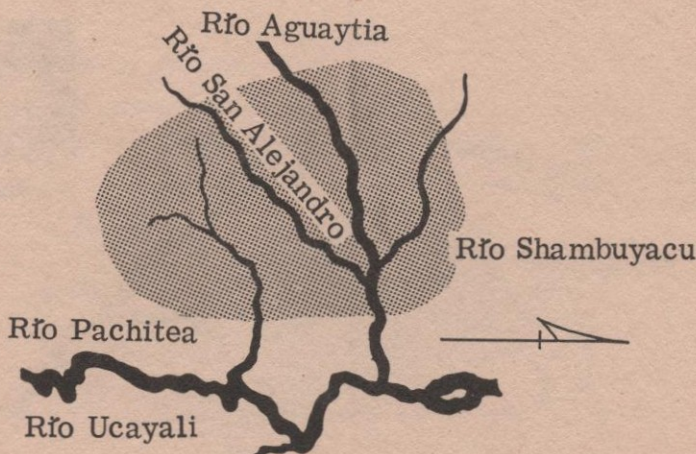
Lingüísticamente son bastante diferentes de los demás idiomas de la familia pano. Culturalmente se parecen a los shipibo.

Obstáculos al desarrollo comunal del cashibo

Timidez frente a la necesidad de iniciar sus propios proyectos económicos.

Falta de mercado accesible a los del Sungaruyacu.

Problemas de salud sin recursos médicos necesarios.



Shell

# CASHINAHUA



## Estudios Técnicos

63 68 68 68 68	Fonología	Gramática
	Verbos	
	Frases nominales y Chausulas verbales	
	Oraciones	
	Discurso	
	Estudios lexicos y semánticos	
	Vocabulario	
	Textos y Folklore	
	Gramática Pedagógica	
	Etnología	
Estudios comparativos		

## Materiales Didácticos

71	Tr. 1	Textos de Lectura	Cartillas y	Educación Moral y Religiosa	Cartillas de Cálculo
	Tr. 2			Cal. 1	
	Tr. 3			Cal. 2	
	Prim. Año		Cal. 3		
	2do. Año		Cal. 4		
	Salud		71 Cal. 5		
2	Lect. Avanz.		Cal. 6		
	Adultos		Cal. 7		
71	Tr. 1	Escritura		Cal. 8	
	Tr. 2		Cal. 9		
	Tr. 3		Cal. 10		
	Prim. Año				

Familia lingüística: Pano

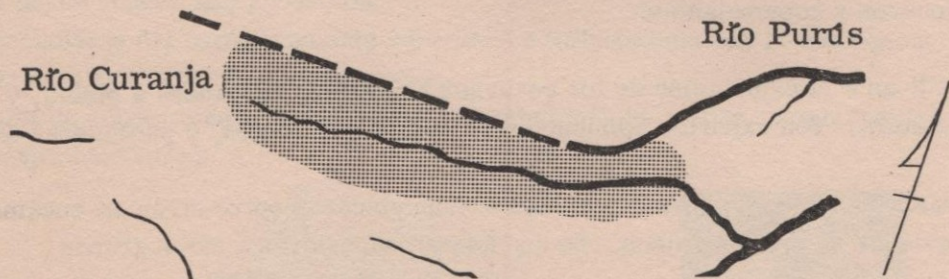
Población: 500

Organización social: bilateral (dos

líneas geneológicas que identifican los cashinahua y hasta cierto punto definen sus posibles roles sociales).

Organización política: con cacique heredado.

Hace 15 años, los hombres carecían de vestimenta, las mujeres llevaban solamente una falda muy corta. Hoy llevan el vestido occidental, pero solo sirve de una especie de disfraz sobre su cultura autóctona.



Los Montag

# COCAMA



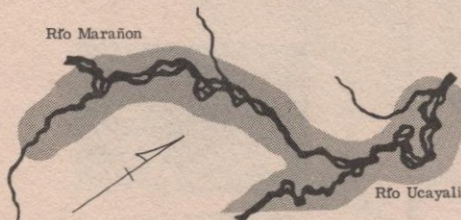
Familia lingüística: Tupi-Guaraní  
Población: 15,000

Los cocamas se encuentran en la cuenca del Ucayali, y el dialecto aparentado (cocamilla) en el Río Huallaga. Siendo todos muy asimilados a la cultura mestiza no quieren ser reconocidos como cocamahablantes. Aspiran a que el mestizo les reconozca como iguales y por consiguiente le imitan en todo.

Sus antepasados posiblemente llegaron al Perú del Brasil antes de la conquista. Parece haber sido gente muy adaptable: los que se establecieron cerca de los shipibos asimilaron muchas costumbres shipibas, los que se establecieron cerca de la población quechua en el Huallaga pronto se identificaron con ellos; por vivir en las riberas de ríos navegables fueron los primeros en entrar en contacto con misioneros y comerciantes.

Se dedican a la explotación de los recursos naturales, la madera y pieles, y a la agricultura. Son expertos fabricantes de cascos para botes, y pescadores hábiles.

Al trasladarse a una nueva comunidad buscan ubicarse entre otros ex-cocamas con quienes se sienten unidos. Se consideran superiores a otros grupos idiomáticos de la selva, menos al quechua-hablante. En su concepto ellos son inferiores al quechua, el quechua al mestizo, y el mestizo al blanco.



Estudios Técnicos	
56	Fonología
57	Verbos
	Frases nominales y Chausulas verbales
57	Oraciones
	Discurso
	Estudios léxicos y semánticos
	Vocabulario
	Textos y Folklore
	Gramática Pedagógica
	Etnología

Materiales Didácticos		
61a 57 57	Tr. 1	Cartillas y Textos de Lectura
	Tr. 2	
	Tr. 3	
	Prim. Año	Escritura
	2do. Año	
	Salud	
2	Lect. Avanz.	
1	Alfabetización de Adultos	
56	Tr. 1	Escritura
56	Tr. 2	
	Tr. 3	
	Prim. Año	
1	Manual de Salud Educación Moral y Religiosa	

La obra lingüística en el idioma cocama se ha dado por concluida.

# CULINA



## Estudios Técnicos

■	Fonología	Gramática
■	Verbos	
■	Frases nominales y Chausulas verbales	
■	Oraciones	
■	Discurso	
■	Estudios lexicos y semánticos	
■	Vocabulario	
■	Textos y Folklore	
■	Gramática Pedagógica	
■	Etnología	
■	Estudios comparativos	

## Materiales Didácticos

53 a 63 a 64	Tr. 1	Textos de Lectura	Cartillas y	70	N&V.S. 1	Naturaleza Vida Social
	Tr. 2			N&V.S. 2		
	Tr. 3			N&V.S. 3		
70	Prim. Año				Progreso	
	2do. Año					
	Salud			53 a 63 a 63	Tr. 1	Escritura
	3 Lect. Avanz.				Tr. 2	
	Alfabetización de Adultos				Tr. 3	
	Cal. 1		Cartillas de Cálculo		Prim. Año	Educación Moral y Religiosa
	Cal. 2					
	Cal. 3					
	Cal. 4					
	Cal. 5					
	Cal. 6					
	Cal. 7					
	Cal. 8					
	Cal. 9					
	Cal. 10					

Familia lingüística: Arahua

Población: 300

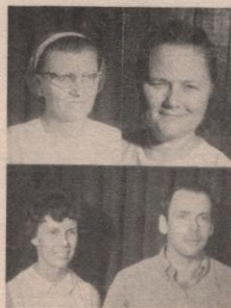
El culina tiene un patrimonio musical riquísimo que se emplea mucho en trabajos y reuniones comunales, en la caza, en la chacra, en ceremonias tradicionales, y en la guerra. A veces se observa la couvade: el padre guarda cama después de un parto. Tienen frecuentes contactos con los culina residentes en el Brasil.

### Problemas

Falta dónde vender sus productos.

El aprendizaje del castellano está retardado o influenciado por la frecuencia de contacto con hablantes portugueses.

La falta de conocimiento de patrones culturales latinos motiva malentendidos con hispanohablantes.



Adams Agnew  
Los Rutter

# CHAYAHUITA



## Estudios Técnicos

	Fonología	Gramática
	Verbos	
	Frases nominales y Clausulas verbales	
	Oraciones	
	Discurso	
	Estudios lexicos y semánticos	
	Vocabulario	
	Textos y Folklore	
	Gramática Pedagógica	
	Etnología	

## Materiales Didácticos

	Tr. 1	Cartillas y Textos de Lectura		N&V.S. 1	Naturaleza Vida Social
	Tr. 2			N&V.S. 2	
	Tr. 3			N&V.S. 3	
	Prim. Año			Progreso	Escritura
	2do. Año			Tr. 1	
	Salud			Tr. 2	
	Lect. Avanz.			Tr. 3	Escritura
	Adultos			Prim. Año	
	Cal. 1			Educación Moral y Religiosa	
	Cal. 2	Cartillas de Cálculo			
	Cal. 3				
	Cal. 4				
	Cal. 5				
	Cal. 6				
	Cal. 7				
	Cal. 8				
	Cal. 9				
	1				

Afiliación lingüística: Tronco Andino

Población: 4,000

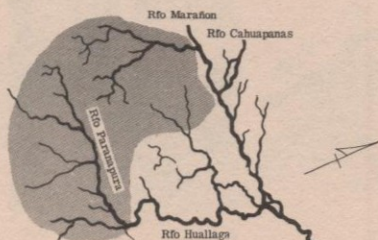
El shamanismo es el tema central en la vida chayahuita. Predomina en los mitos y leyendas. Las curaciones o hechicerías efectuadas por éste son temas céntricos en reuniones. Pocas medicinas vegetales se usan; casi todo se cura por el tabaco y la ayahuasca mediante los cuales se recurre a los poderes espirituales. Es raro que uno llegue a tener más de dos esposas si no es shaman; un shaman potente tiene hasta diez. El entrenamiento en el shamanismo es un secreto bien guardado, pero incluye dietas y una visión en el bosque como elementos importantes. Vinculado con el shamanismo es una intensa preocupación por la salud. Cualquier síntoma puede ser interpretado como causado por un poder maligno.

### Problemas

Su esparcimiento demográfico dificulta el establecimiento de escuelas.

Carecen de proteñas, recursos médicos y títulos de terreno.

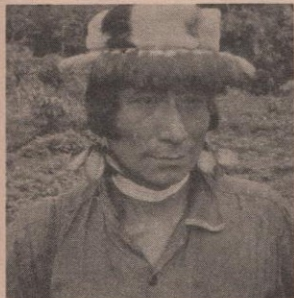
Su monolingüismo dificulta la preparación de maestros, pero la provisión de un curso para pre-candidatos parece augurar progreso en la preparación de maestros.



Los Daggett

Los Hart

# HUAMBISA



## Estudios Técnicos

57	Fonología	Gramática
	Verbos	
	Frases nominales y Clausulas verbales	
	Oraciones	
	Discurso	
	Estudios lexicos y semánticos	
	Vocabulario	
	Textos y Folklore	
	Gramática Pedagógica	
	Etnología	

## Materiales Didácticos

61 63 64 67	Tr. 1	Textos de Lectura	63 63	Tr. 1	Escritura
	Tr. 2			Tr. 2	
	Tr. 3			Tr. 3	
	Prim. Año			Prim. Año	
	2do. Año			Educación Moral y Religiosa	
67	Salud			1 Manual de Salud	
	Lect. Avanz				
	Alfabetización de Adultos				
63	Cal. 1	Cartillas de Cálculo			
	Cal. 2				
	Cal. 3				
	Cal. 4				
	Cal. 5				
	Cal. 6				
	Cal. 7				
	Cal. 8				
	Cal. 9				
	Cal. 10				

Familia lingüística: Jívara

Población: 5,000

Cultural y lingüísticamente son muy parecidos a los aguarunas, pero más reservados. Cazán con la pucuna y pescan con barbasco.

Entre jóvenes se ve la vestimenta occidental, pero los hombres todavía lucen la falda tradicional tejida a mano y el pelo largo amarrado atrás con un pedazo de tela.

Aun en el caso de una muerte por causas naturales, se recurre al curandero para averiguar quién fue el autor de la muerte. Luego le toca al pariente masculino más cercano en la jerarquía de parentesco salvar el honor mediante la revancha.



Grover  
Jakway  
Larson

Los Olson

# HUITOTO MUINANE

Estudios Técnicos

Materiales Didácticos



Familia lingüística: Huitoto

Población: 50

56	Fonología	Gramática
63	Verbos	
63	Frases nominales y Clausulas verbales	
	Oraciones	
	Discurso	
	Estudios lexicos y semánticos	
71	Vocabulario	
	Textos y Folklore	
	Gramática Pedagógica	
	Etnología	

56	Tr. 1	Cartillas y Textos de Lectura
58	Tr. 2	
58	Tr. 3	
	Prim. Año	Escritura
	2do. Año	
	Salud	
	Lect. Avanz.	
	Alfabetización de Adultos	
59	Tr. 1	Educación Moral y Religiosa
60	Tr. 2	
61	Tr. 3	
65	Prim. Año	

La población principal del grupo (1,500) vive en Colombia de donde fueron traídos los muinanes peruanos hace muchos años. Su identificación lingüística en el Perú desaparecerá con la actual generación de adultos. Los jóvenes se ven obligados a casarse e identificarse con boras, muruis, o mestizos, con una fuerte tendencia a hablar solamente el castellano en todo caso.

Es el único idioma conocido en el Perú que carece de sonidos sibilantes. Esto, más agrupaciones de consonantes y oclusivas glotales, hace que el idioma suene al foráneo como una sucesión de sonidos staccatos.

Comparten con los huitoto murui los mismos problemas económicos y sociales.

Habiéndose concluido los estudios lingüísticos más esenciales, se ha dado por terminada la obra en el idioma muinane.



# HUITOTO MURUI

## Estudios Técnicos



	Fonología	
58	Verbos	Gramática
	Frases nominales y Clausulas verbales	
58	Oraciones	
	Discurso	
	Estudios lexicos y semánticos	
	Vocabulario	
	Textos y Folklore	
	Gramática Pedagógica	
	Etnología	

## Materiales Didácticos

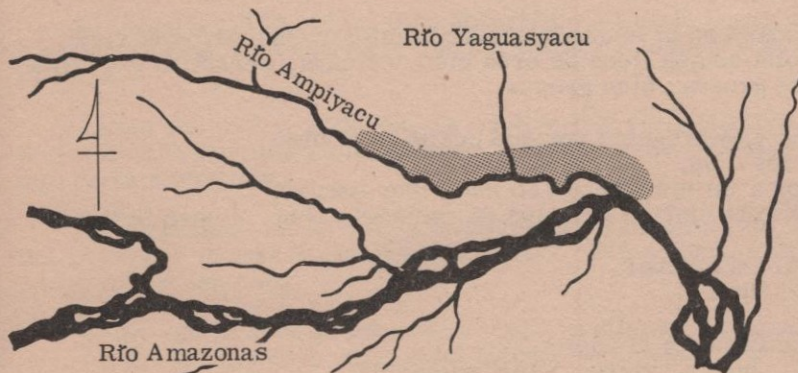
57	Tr. 1	70	N&V.S. 1	Vida Social	Naturaleza
58	Tr. 2	50	N&V.S. 2		
60	Tr. 3	60	N&V.S. 3		
58	Prim. Año		Progreso		
	2do. Año				
	Salud				
	Lect. Avanz.				
	Alfabetización de Adultos				
	Cal. 1				
	Cal. 2				
	Cal. 3				
59	Cal. 4	59	Tr. 1	Escritura	
59	Cal. 5	60	Tr. 2		
60	Cal. 6	61	Tr. 3		
60	Cal. 7	65	Prim. Año		
	Cal. 8				
	Cal. 9				
	Cal. 10				

Familia lingüística: Huitoto

Población: 200

Delgados, de huesos finos, de temperamento artístico; desde los primeros contactos, cuando eran gente numerosa y vigorosa, han venido desminuyendo en número y debilitándose culturalmente hasta encontrarse hoy sin fuerzas para salvarse. Desalentados y pesimistas con respecto al valor de su propia cultura y viendo el trabajo árduo con repugnancia esperan que el Estado les compense su triste pasado y les de los bienes que necesitan.

Todavía se está buscando una solución que les una y les fortalezca para pensar y actuar positivamente.



Los Burtch



	Fonología	
63	Verbos	Gramática
63	Frasas nominales y Clausulas verbales	
63	Oraciones	
	Discurso	
	Estudios lexicos y semánticos	
	Vocabulario	
	Textos y Folklore	
	Gramática Pedagógica	
	Etnología	

59	Tr. 1	Textos de Lectura	Cartillas y Cartillas de Cálculo
60	Tr. 2		
60	Tr. 3		
	Prim. Año		
	2do. Año		
	Salud		
	Lect. Avanz		
	Alfabetización de Adultos		
	Cal. 1		
	Cal. 2		
	Cal. 3		
60	Cal. 4		
	Cal. 5		
	Cal. 6		
	Cal. 7		
	Cal. 8		
	Cal. 9		
	Cal. 10		

Afiliación lingüística: Tronco Andino

Población: 150, asimilados

He aquí la traducción de un cuento iquito dejado como legado:

## Los Fundadores de Iquitos

"Voy a contarte como mi abuelo finado me lo contó a mi. Nuestros antepasados vivían en las cabeceras del Rio Pintoyacu. Se dice que de allí huyeron. ¿Por qué? Porque al morirse un hombre se transformó en tigre.

Cuando era chico ese tigre comía toda clase de carne. Ya grande, comenzó a comerse a muchachos. Ya bien grande, se devoraba a gente adulta, y les acababa. Por eso los que quedaban huyeron aguas abajo, pero se quedó una vieja con sus dos nietos, hombre y mujer. Vivieron muchos años dentro de la tierra en un hueco cavado. Para salir, la vieja se cubría el cuerpo con su excremento para que el tigre no la comiera. Al olfatear el olor, el tigre le asqueaba porque apestaba. ¿Qué idea habría tenido la vieja para matar al tigre?

Un día el tigre andaba en el monte buscando comida y encontró a la vieja cocinando brea. La olla estaba llena de brea bien cocinada, derretida ya. Ella tenía también una sogá gruesa, bien gruesa.

El tigre se acercó y le preguntó por qué cocinaba la brea.

--Para curarme los ojos.

--Cúrame los ojos a mi también. Veo mal, muy oscuro.

--Bueno, respondió la vieja. Terminó de cocinarla bien. Luego le llamó al tigre.

--A tí primero vamos a echar.

--Bueno --dijo el tigre.

La vieja le amarró ligeramente el cuello.

--No me lo ajustes fuerte, vieja. Vas a enojarme!

--No, vamos a amarrarte ligeramente --dijo, y le amarró duro.

Luego, --Abre bien los ojos.

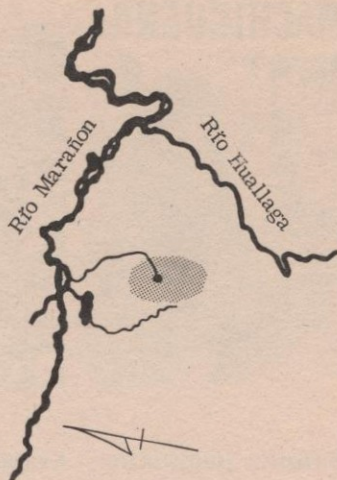
(V. la siguiente página.)

# JEBERO



## Estudios Técnicos

19. 19. 19.	Fonología	Gramática
	Verbos	
	Frasas nominales y Clausulas verbales	
	Oraciones	
	Discurso	
	Estudios lexicos y semánticos	
	Vocabulario	
	Textos y Folklore	
	Gramática Pedagógica	
	Etnología	



Afiliación: Tronco Andino

Población: 1,500

La cultura jebera ha dejado de existir. La población se ha asimilado a la cultura mestiza de la zona y se sostiene con el sembrío del barbasco que la zona produce en muy buena calidad.

Este idioma interesante fue caracterizado por una serie de cambios fonológicos cuando ciertas agrupaciones de consonantes y vocales se producian al agregarse sufijos o partículas a las raíces de sustantivos o verbos, por ejemplo,

rk se pronunciaba ly ante ak:

pasungquerk + aksuk → pasungquelyaksuk

lo que vino aterrizo "lo que vino y aterrizó"

\* ————— \* ————— \* ————— \* ————— \*

El tigre abrió los ojos, bien abiertos. La vieja cogió la olla y le bañó los ojos con mucha brea caliente, aunque saltara y brincara por el dolor. Así mató al tigre.

Luego sus nietos salieron, ya adultos por vivir adentro muchos años. La mujer estaba en cinta. Su hermano lo había hecho. De allí salió la corrupción que hasta ahora hay.

La vieja tenía un loro muy inteligente. A su cuello le amarró dos garras del tigre y le mandó ir donde había gente. Fue volando muchos días, hasta pasar sobre una casa.

--Tal vez tu eres el loro de la vieja --dijeron, llamando.

--Garras, garras, garras del tigre! --contestó.

Entonces bajó, y le reconocieron. Estaban felices que el tigre que casi les exterminó estaba muerto. Algunos regresaron a su tierra, y otros permanecieron allí (donde ahora es la ciudad de Iquitos) hasta la llegada de los españoles."

# MACHIGUENGA



## Estudios Técnicos

63	Fonología	Gramática
63	Verbos	
63	Frases nominales y Chausulas verbales	
63	Oraciones	
63	Discurso	
63	Estudios lexicos y semánticos	
63	Vocabulario	
63	Textos y Folklore	
63	Gramática Pedagógica	
63	Etnología	
63	Estudios comparativos	

## Materiales Didácticos

69 R 69 R 70 R	Tr. 1	Textos de Lectura	Cartillas y	58	N&V.S. 1	Naturaleza Vida Social
	Tr. 2			N&V.S. 2		
	Tr. 3			N&V.S. 3		
	Prim. Año	Cartillas de Cálculo	71 R	Progreso	Escritura	
	2do. Año		71 R	Tr. 1		
	Salud		71 R	Tr. 2		
	6 Lect. Avanz.		61 E	Tr. 3	Educación Moral y Religiosa	
	Alfabetización de Adultos		61 E	Prim. Año		
	Cal. 1		2	Manual de Salud		
	Cal. 2					
Cal. 3						
Cal. 4						
Cal. 5						
Cal. 6						
Cal. 7						
Cal. 8						
Cal. 9						
Cal. 10						

Familia lingüística: Arahua

Población: 9,000

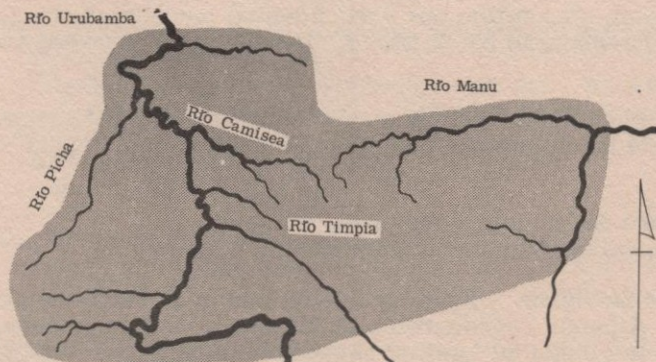
### Características

La pintoresca cushma está desapareciendo pero se conserva la tradición de dar prestigio al buen orador quien utiliza el estilo de retórica machiguenga para capturar la atención de oyentes hablando durante horas a manera de discurso.

### Problemas que afronta el machiguenga

Su aislamiento geográfico obstaculiza la comercialización de productos agrícolas. Son reservados socialmente, el foráneo es sospechoso, y tienden a huir frente a amenazas en lugar de exponer su manera de pensar.

Existe liderazgo pero, como han vivido esparcidos tradicionalmente, carecen de estructura social para reglamentar, disciplinar y organizar una vida comunal tal como se requiere para vivir dentro del alcance de una escuela.



Los Davis  
Los Snell

# MAYORUNA



## Estudios Técnicos

Fonología	Gramática
Verbos	
Frases nominales y Clausulas verbales	
Oraciones	
Discurso	
Estudios lexicos y semánticos	
Vocabulario	
Textos y Folklore	
Gramática Pedagógica	
Etnología	
Estudios comparativos	

Familia lingüística: Pano

Población: 1,000

### Características

Vestimenta: los hombres llevan solamente el taparrabo, las mujeres una pequeña falda.

El 'mayo' ataca ferozmente a foráneos, pero en casa es gente alegre, cariñosa, trabajadora, y deseosa de ser alfabetizada.

Son muy susceptibles a gripes y enfermedades contagiosas que facilmente resultan fatales.

Temen toda entrada de foráneos a su zona.

### Necesidades

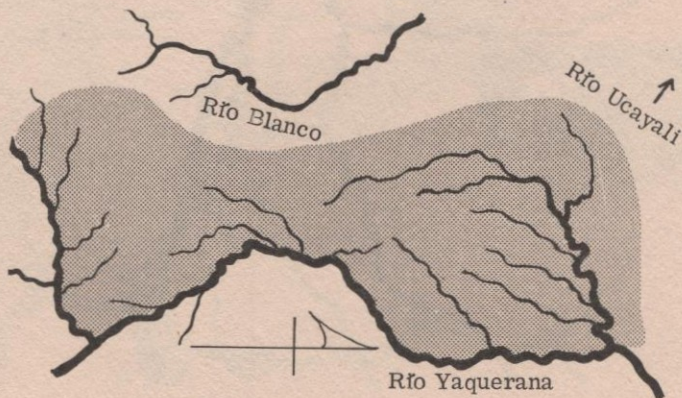
Una reserva adecuada de terrenos.

Una persona que aprenda su idioma y se dedique a ayudarlos en su desarrollo comunal.



Fields

Kneeland



# OCAINA



## Estudios Técnicos

57-61	Fonología	Gramática
	Verbos	
	Frases nominales y Clausulas verbales	
	Oraciones	
	Discurso	
	Estudios lexicos y semánticos	
69	Vocabulario	
	Textos y Folklore	
	Gramática Pedagógica	
	Etnología	

## Materiales Didácticos

57-61	60	Tr. 1 Tr. 2 Tr. 3	N&V.S. 1 N&V.S. 2 N&V.S. 3	Progreso	Escritura		
						Prim. Año 2do. Año	Tr. 1 Tr. 2 Tr. 3
Cartillas de Lectura	Educación Moral y Religiosa						
		Cartillas de Cálculo	Manual de Salud				
				Cal. 1			
				Cal. 2			
				Cal. 3			
				Cal. 4			
				Cal. 5			
				Cal. 6			
				Cal. 7			
				Cal. 8			
Cal. 9							
Cal. 10							

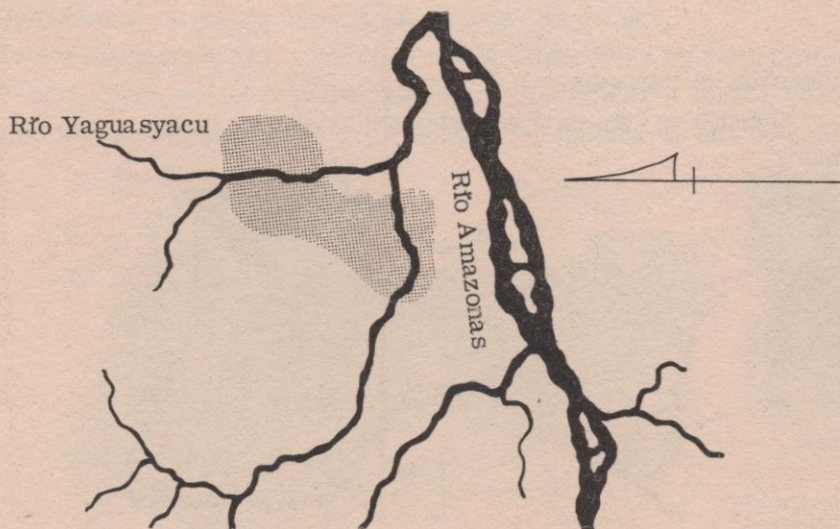
Afiliación lingüística: Tronco Macro-Caribe

Población: 200

Hacen un pan "cazabe" (de la yuca amarga) que se conserva mucho tiempo.

La cultura ocaina está en vísperas de su desaparición. Su reducido número no compite con las tres culturas vecinas, de hispanohablantes, huitotos y boras. El casamiento entre ocainahablantes y los otros se acelera y resulta siempre que predomine el idioma del no-ocaina.

Habiéndose recolectado los datos básicos y terminado los análisis principales se darán por concluidas las investigaciones ocainas a fines del presente año.



Leach

# OREJON



## Estudios Técnicos

	Fonología	
	Verbos	Gramática
	Frases nominales y Clausulas verbales	
	Oraciones	
	Discurso	
	Estudios lexicos y semánticos	
	Vocabulario	
	Textos y Folklore	
	Gramática Pedagógica	
	Etnología	
	Estudios comparativos	

## Materiales Didácticos

53	Tr. 1	Cartillas y Textos de Lectura
64	Tr. 2	
67	Tr. 3	
	Prim. Año	Naturaleza Vida Social
	2do. Año	
	Salud	
	Lect. Avanz.	
	Alfabetización de Adultos	
66	N&V.S. 1	
	N&V.S. 2	
	N&V.S. 3	
	Progreso	
	Educación Moral y Religiosa	

Afiliación lingüística: Tronco Macro-Tucano

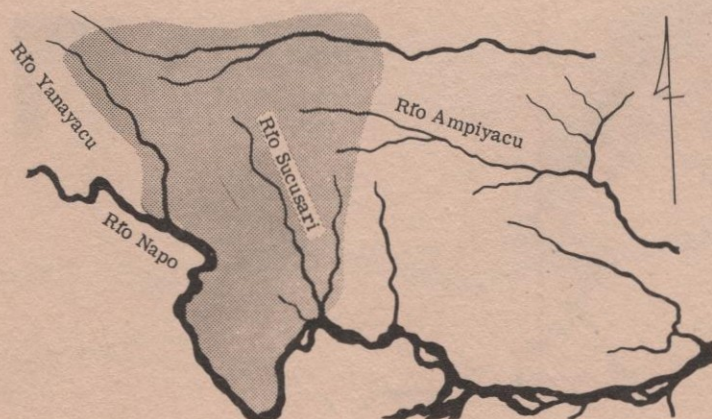
Población: 250

Los orejón, avanzando en el proceso de castellanización, durante los últimos años han mostrado un naciente interés en su patria y sus autoridades. Un factor parece ser el apoyo que recibieron de autoridades de la Capital del Departamento, Iquitos, en la defensa de sus derechos de explotar productos naturales de los terrenos cuyos títulos han estado en trámite mucho tiempo.

Quedan solamente tres personas con las perforaciones tradicionales de la oreja.

Grandes necesidades

Títulos de terreno y nombramiento de autoridades a nivel de teniente gobernador en los ríos Sucusari y Yanayacu.



Los Velie

# PIRO



## Estudios Técnicos

65	Fonología	Gramática
65	Verbos	
65	Frasas nominales y Cláusulas verbales	
65	Oraciones	
	Discurso	
	Estudios léxicos y semánticos	
65	Vocabulario	
	Textos y Folklore	
	Gramática Pedagógica	
	Etnología	
	Estudios comparativos	

## Materiales Didácticos

88a 87a 63 86	Tr. 1 Tr. 2 Tr. 3	Cartillas y Textos de Lectura	57	N&V.S. 1	Naturaleza Vida Social			
			59	N&V.S. 2				
			59	N&V.S. 3				
2	Prim. Año 2do. Año Salud Lect. Avanz. Alfabetización de Adultos	Cartillas de Cálculo	59	Tr. 1	Escritura			
			55	Tr. 2				
			61	Tr. 3				
			54 62a 55 55 57 57	Cal. 1 Cal. 2 Cal. 3 Cal. 4 Cal. 5 Cal. 6 Cal. 7 Cal. 8 Cal. 9 Cal. 10		1	Manual de Salud	Educación Moral y Religiosa
							Educación Moral y Religiosa	

Familia lingüística: Arahua

Población: 1,000

Los piro son gente que habla en voz baja; son muy sociables y amistosos, con fuerza espiritual para superar desalientos y contratiempos. Sus pintorescas cushmas han desaparecido, no así sus valores espirituales.

### Necesidades

Estabilidad y perspicacia para determinar qué aspectos de la cultura occidental son los valiosos a fin de tomar los pasos seguros para un nivel de vida de mejor economía y salud.



# QUECHUA DE ANCASH

## Estudios Técnicos



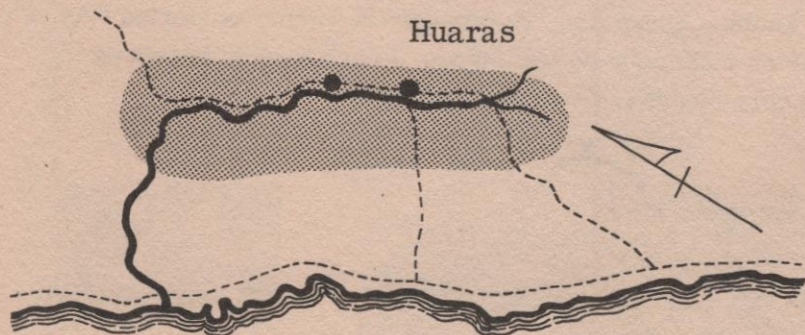
◆	Fonología	Gramática
◆	Verbos	
▨	Frases nominales y Clausulas verbales	
▨	Oraciones	
◆	Discurso	
	Estudios léxicos y semánticos	
▨	Vocabulario	
▨	Textos y Folklore	
▨	Gramática Pedagógica	
	Etnología	
	Estudios comparativos	

Familia lingüística: Quechumara

Población: 500,000

El contacto histórico desde las primeras décadas de la conquista ha hecho que el quechua de Ancash incorpore muchos vocablos castellanos, pero, especialmente en pequeños pueblos rurales se conserva el quechua de Ancash como lengua franca y del hogar.

Muchos quechuahablantes de Ancash, frente a tierras muy reducidas para la población, se ven obligados a salir a la costa a buscar trabajo por lo menos una parte del año, lo cual frecuentemente ocasiona problemas familiares cuando el padre no puede ir acompañado de su familia.



Larsen  
Levengood

## QUECHUA DE AYACUCHO



Estudios Técnicos	
58	Fonología
59	Verbos
	Frasas nominales y Chusulas verbales
60	Oraciones
	Discurso
61	Estudios léxicos y semánticos
	Vocabulario
62	Textos y Folklore
	Gramática Pedagógica
63	Etnología
	Estudios comparativos

## Materiales Didácticos

Estudios Técnicos		Materiales Didácticos	
57	Tr. 1	68	N&V.S. 1
56	Tr. 2	68	N&V.S. 2
56	Tr. 3	68	N&V.S. 3
56	Prim. Año	68	Progreso
56	2do. Año	69	Tr. 1
56	Salud	69	Tr. 2
56	Lect. Avanz.	69	Tr. 3
56	Alfabetización de Adultos	69	Prim. Año
Manual para Tr. 1, 2, 68e	Cal. 1	1	Manual de Salud
	Cal. 2	8	Guías de Enseñanza
	Cal. 3		Educación Moral y Religiosa
	Cal. 4		
	Cal. 5		
	Cal. 6		
	Cal. 7		
	Cal. 8		
	Cal. 9		
	Cal. 10		

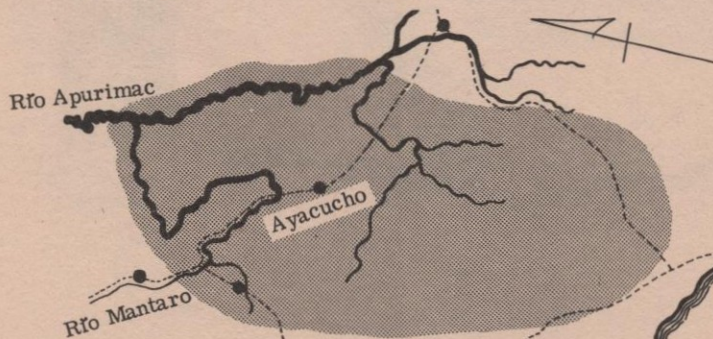
Familia lingüística: Quechumara

Población: c500,000

### Organización

Las comunidades pequeñas son regidas por un teniente gobernador quien vigila el cumplimiento de leyes y representa a la comunidad frente al Gobierno Federal, pero como substratum se conserva el antiguo sistema de varayos, o consejeros sabios escogidos, quienes como símbolo del prestigio de su rol llevan una vara negra y ornamentada, transmitida a veces desde hace muchas generaciones.

Viviendo en alturas superiores a 3000m, existen muchos viviendo en extrema pobreza. Gracias a la vital colaboración prestada por la Cooperación Técnica Suiza y la ayuda de Vecinos Mundiales, un proyecto de carneros Merino "Junin", mejoramiento de pastos y sembrío de legumbres, lo que ha sido puesto en marcha por algunas comunidades, éstas van mejorando.



Los Phelps

# QUECHUA DE JUNIN



## Estudios Técnicos

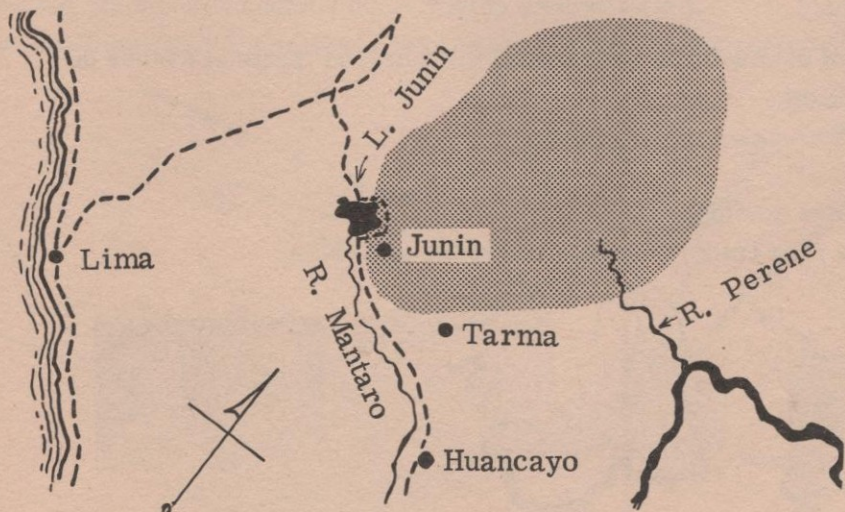
Fonología	Gramática
Verbos	
Frasas nominales y Clausulas verbales	
Oraciones	
Discurso	
Estudios lexicos y semánticos	
Vocabulario	
Textos y Folklore	
Gramática Pedagógica	
Etnología	

Familia lingüística: Quechumara

Población: 40,000

En la zona donde moran los hablantes de esta variedad del quechua se presentan varias posibilidades para satisfacer sus necesidades económicas: emigrar a la costa; trabajar en las minas; dedicarse a la ganadería, principalmente al carnero de Junín; y, en un valle de menor altura, se dedican a la agricultura y comercian el producto en Junín.

Los ancianos tienden a ser monolingües quechuahablantes; los jóvenes adultos, bilingües; y la generación escolar, hispanohablantes con comprensión del quechua.



Black  
Collins

# QUECHUA DE SAN MARTIN



## Estudios Técnicos

	Fonología	Gramática
	Verbos	
	Frases nominales y Clausulas verbales	
	Oraciones	
	Discurso	
	Estudios lexicos y semánticos	
	Vocabulario	
	Textos y Folklore	
	Gramática Pedagógica	
	Etnología	
	Estudios comparativos	

## Materiales Didácticos

	Tr. 1	Cartillas y Textos de Lectura
	Tr. 2	
	Tr. 3	
	Prim. Año	
	2do. Año	
	Salud	
2	Lect. Avanz	
1	Alfabetización de Adultos	

Familia lingüística: Quechumara

Población: 15,000

### Características

**Matrimonios:** son estables pero en uniones nuevas la estabilidad es amenazado por una tendencia de enlazarse sin previa aprobación de los ancianos, con más libertad para disolver la unión.

**Organización:** las autoridades oficiales siempre son las del Gobierno, pero cada grupo familiar reconoce también a un anciano quien parcela la tierra y decide sobre sembríos. No decide en pleitos, ni aún con respecto a la propiedad de terreno.

**Construcción:** casas cerradas con paredes de tierra prensada o de cañas tapadas con barro.

Para no perder su dignidad van retirándose a los cerros frente al avance de los colonos mestizos.

### Problemas

Analfabetismo entre adultos.

Falta de caminos para transportar sus productos agrícolas.



Park

Zahn

# SHARANAHUA



## Estudios Técnicos

62	Fonología	
72	Verbos	Gramática
	Frases nominales y cláusulas verbales	
82	Oraciones	
92	Discurso	
102	Estudios léxicos y semánticos	
112	Vocabulario	
122	Textos y Folklore	
132	Gramática Pedagógica	
142	Etnología	
152	Estudios comparativos	

## Materiales Didácticos

62	Tr. 1	Textos de Lectura	Cartillas y	Escritura
	Tr. 2			
	Tr. 3			
72	Prim. Año	Textos de Lectura	Cartillas y	Escritura
	2do. Año			
	Lect. Avanz.			
82	Alfabetización de Adultos	Textos de Lectura	Cartillas y	Escritura
	Cal. 1			
	Cal. 2			
92	Cal. 3	Textos de Lectura	Cartillas de Cálculo	Escritura
	Cal. 4			
	Cal. 5			
	Cal. 6			
	Cal. 7			
	Cal. 8			
	Cal. 9			
	Cal. 10			

Familia lingüística: Pano

Población: 200

### Características

Lingüísticamente muy parecida a los marinahua, chandinahua, yambinahua, y mastanahua.

Frecuentes y prolongadas fiestas a base del masato.

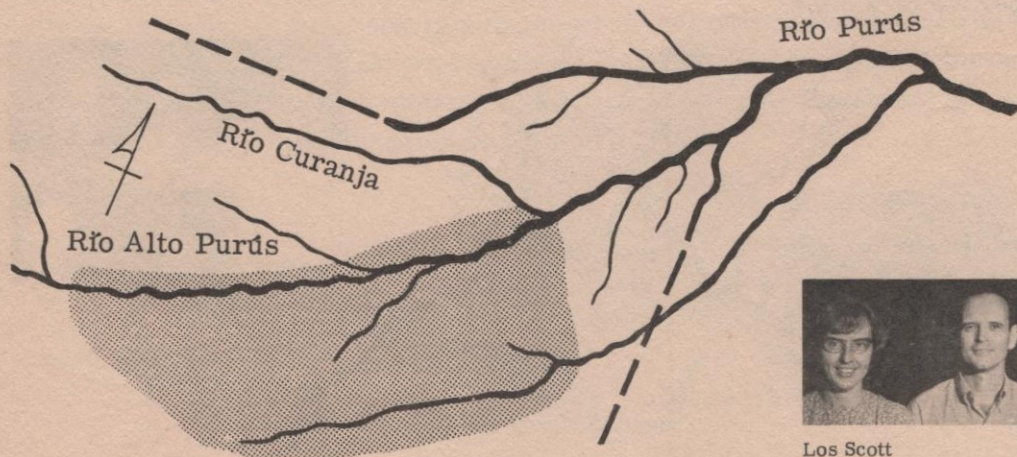
Recurren a los curanderos para curarse en casos graves de hechicería.

### Problemas principales

Su higiene es deficiente.

Su vinculación con centros comerciales es muy difícil.

Su analfabetismo e ignorancia les impiden distinguir entre tratos justos e injustos.



Los Scott

# SHIPIBO



## Estudios Técnicos

	Fonología	
	Verbos	Gramática
	Frases nominales y Clausulas verbales	
	Oraciones	
'70	Discurso	
	Estudios lexicos y semánticos	
	Vocabulario	
	Textos y Folklore	
	Gramática Pedagógica	
	Etnología	
	Estudios comparativos	

## Materiales Didácticos

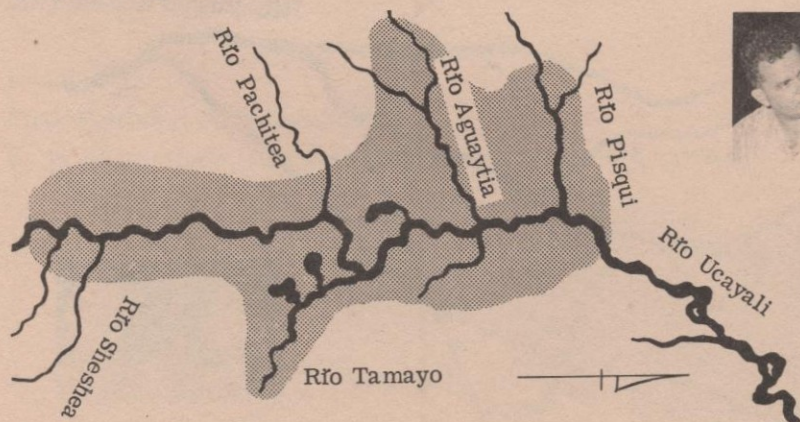
54 R 54 R '70	Tr. 1	Cartillas y Textos de Lectura	60	N&V.S. 1	Naturaleza	
	Tr. 2		60	N&V.S. 2		Vida Social
	Tr. 3		60	N&V.S. 3		
	Prim. Año			Progreso	Escritura	
	2do. Año		62	Tr. 1		
	Salud		61	Tr. 2		
1	Lect. Avanz.	Cartillas de Cálculo		Tr. 3		
1	Alfabetización de Adultos			Prim. Año		
	Cal. 1			Educación Moral y Religiosa		
	Cal. 2					
	Cal. 3					
	Cal. 4					
60	Cal. 5					
60	Cal. 6					
63	Cal. 7					
	Cal. 8					
	Cal. 9					
	Cal. 10					

Familia lingüística: Pano

Población: 8,000 (incluyendo el grupo conibo)

Los shipibos conservan muchos rasgos culturales de su pasado como la vestimenta, el idioma y la poligamia, y a la vez se muestran flexibles para adaptarse a nuevas influencias. Empiezan proyectos comunales, adquieren motores "peque peque" con los que se movilizan en los ríos grandes, se mandan poner dentadura de oro, y aceptando ya la cabeza redonda natural van dejando la costumbre de achatar el cráneo de las criaturas, costumbre que parece ser causa de la sordera observada entre muchos escolares.

Su alimentación es buena, a base de plátano, yuca y abundante pescado. Habitan las orillas de lagunas y ríos grandes. Son conocidos como "chamas", término despectivo para ellos.



Loriot, Eakin, Faust  
Los Smith

# TICUNA



## Estudios Técnicos

59	Fonología	Gramática
	Verbos	
66	Frases nominales y Clausulas verbales	
	Oraciones	
	Discurso	
	Estudios lexicos y semánticos	
	Vocabulario	
	Textos y Folklore	
62	Gramática Pedagógica	
	Etnología	
	Estudios comparativos	

## Materiales Didácticos

63a 64a 64 67	Tr. 1	Cartillas y Textos de Lectura	69 67 64 64	N&V.S. 1	Vida Social		
	Tr. 2			N&V.S. 2			
	Tr. 3			N&V.S. 3			
	Prim. Año			Progreso			
	2do. Año			Tr. 1			
	Salud			Tr. 2			
	Lect. Avanz.			Tr. 3			
	Alfabetización de Adultos			Prim. Año			
	Cal. 1			Cartillas de Cálculo		63 68 60	Educación Moral y Religiosa
	Cal. 2						
Cal. 3							
Cal. 4							
Cal. 5							
Cal. 6							
Cal. 7							
Cal. 8							
Cal. 9							
Cal. 10							

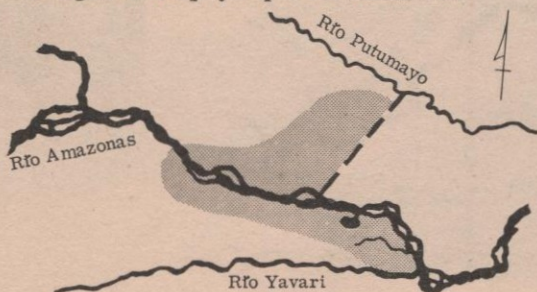
Afiliación lingüística: Tronco Macro-Tucano  
Población: 15,000

La mitad de su población vive en el Brasil,  
un cuarto en el Perú, y el resto en Colombia.

Constituyen dos líneas principales: la familia de los pájaros y la de los árboles,  
con reglamento de matrimonio exogámico. El padre es el jefe del hogar; no hay  
curacas tradicionales. Disciplinan a ofensores mediante el ostracismo.

Generalmente es la mujer quien escoge el sitio para la chacra. Todos participan  
en el roze, casi siempre por el sistema de minga. Luego los hombres derriban,  
y las mujeres cortan las ramas de troncos caídos, siembran y cosechan.

El pueblo principal de los ticunas, Cushillococha, es uno de los más progresistas  
de los moradores autóctonos de la Selva. Cuenta con alcalde y consejo municipal,  
clínica, escuela, capilla, aserradero, corriente eléctrica, plantaciones de jebe,  
proyecto de ganadería, y títulos de terreno. Agencias del Supremo Gobierno  
han tenido una activa participación en el desarrollo de esta comunidad que se  
ha demostrado digna del apoyo que ha recibido.



Los Anderson

# URARINA



## Estudios Técnicos

	Fonología	Gramática
	Verbos	
	Frases nominales y Cláusulas verbales	
	Oraciones	
	Discurso	
	Estudios léxicos y semánticos	
	Vocabulario	
	Textos y Folklore	
	Gramática Pedagógica	
	Etnología	
	Estudios comparativos	

## Materiales Didácticos

69 E	Tr. 1	Textos de Lectura	Cartillas y	Educación Moral y Religiosa
	Tr. 2			
	Tr. 3			
	Prim. Año	Cartillas de Cálculo		
	2do. Año			
	Salud			
	Lect. Avanz			
2	Alfabetización de Adultos			
	Cal. 1			
	Cal. 2			
	Cal. 3			
	Cal. 4			
	Cal. 5			
	Cal. 6			
	Cal. 7			
	Cal. 8			
	Cal. 9			
	Cal. 10			

Afiliación lingüística: Tronco Macro-Tucano

Población: 1,200

Conocidos como "shimacus", término despectivo para ellos, desorganizados, desintegrándose socialmente, analfabetos y con un dominio muy deficiente del castellano, los campesinos urarinas se encuentran incapaces de salir de la situación en que se ven como gente inferior y vulnerable. Hay escuelas comunes en la zona pero no quieren enviar a sus hijos por el desprestigio que éstos sienten frente a los mestizos.

Se ha comenzado un proyecto de ganadería que está progresando, pero necesitan más que nada saber reintegrarse y ayudarse a si mismos. La provisión de escuelas bilingües parece ser un escalón necesario para que, recobrando su amor propio y su sentido de identidad, se unan para resolver o participar positivamente en la solución de sus problemas económicos y sociales.



Los Manus

# YAGUA

## Estudios Técnicos

62	Fonología	Gramática
63	Verbos	
64	Frasas nominales y Chausulas verbales	
65	Oraciones	
66	Discurso	
67	Estudios lexicos y semánticos	
68	Vocabulario	
69	Textos y Folklore	
70	Gramática Pedagógica	
71	Etnología	
72	Estudios comparativos	



## Materiales Didácticos

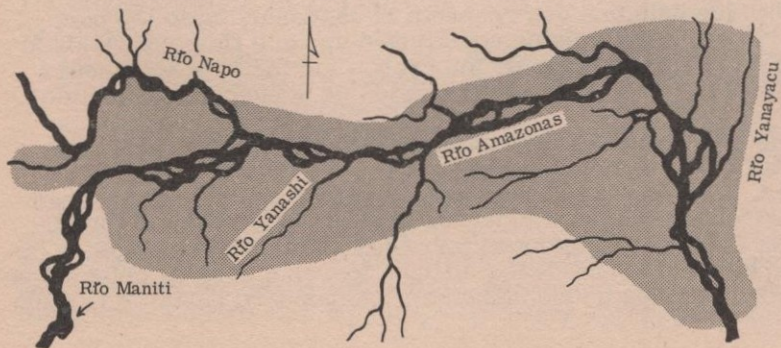
62	Tr. 1	Cartillas y Textos de Lectura	62	N&V.S. 1	Naturaleza
				N&V.S. 2	
				N&V.S. 3	
63	Tr. 2	Cartillas y Textos de Lectura	63	Progreso	Escritura
				Tr. 1	
				Tr. 2	
64	Tr. 3	Cartillas y Textos de Lectura	64	Tr. 3	Escritura
				Prim. Año	
				Prim. Año	
60-61	Cal. 1-10	Cartillas de Cálculo	60-61	Educación Moral y Religiosa	

Afiliación lingüística: Tronco Macro-Caribe  
Población: 3,000

La mayoría de los yaguas viven muy esparcidos en pequeñas quebradas apartadas e inaccesibles, en comunidades compuestas de tres o cuatro familias. Su subsistencia es principalmente a base de la explotación de productos de la selva y chacras, pero su ignorancia los incapacita para comerciarlos.

Debido a su aislamiento y su debilitación causada por la pobre nutrición y un alto índice de parasitosis, son muy susceptibles a enfermedades, especialmente sarampión, gripe y viruela, que dejan siempre saldos trágicos. No comprendiendo la inmunización, procuran evitarla.

A veces, la pequeña familia extendida vive en una casona común. Todo artefacto que se lleve adentro se convierte automáticamente en propiedad comunal.



Los Powlison

Estudios Lingüísticos y Etnológicos del  
Instituto Lingüístico de Verano en el Perú

Dra. Mary Ruth Wise S.  
Coordinadora de Estudios Técnicos

En 1950 Lorrie Anderson y Doris Cox del Instituto Lingüístico de Verano entraron al territorio de los temibles candoshis, lugar donde mandaba el ahora famoso cacique Tariri. Allí, paulatinamente, lograron crear una atmósfera de amistad y ganaron la confianza de los tribeños mientras emprendían la árdua tarea de dominar tan exótica y desconocida lengua, con la que hasta entonces no se había realizado ninguna investigación. El absoluto monolingüismo de esta tribu exigía la aplicación del método de acercamiento lingüístico monolingüe, elaborado por Kenneth L. Pike--The monolingual approach.

A pesar de este aparente obstáculo, las dificultades del aislamiento en tan inhóspito lugar y la contracción de una variante sumamente maligna del paludismo cerebral, la Srta. Anderson pudo terminar, en unos cinco años, el análisis del sistema fonémico segmental del candoshi, y la Srta. Cox pudo publicar su análisis "Candoshi Verb Inflection"--Las flexiones del verbo candoshi. A pesar de los 13 años que lleva publicado, este último trabajo es todavía considerado un modelo ejemplar para esta clase de análisis. Más tarde yo tuve el gusto de colaborar en el análisis de la sintaxis del candoshi. Este estudio fue una de las primeras aplicaciones de la teoría de las matrices sintácticas al nivel jerárquico de la cláusula.

Con los esposos Tuggy y la Srta. Beth Hinson, quienes completaron el equipo lingüístico candoshi, se llegó a recopilar y publicar un vocabulario; asimismo, se preparó unos breves estudios etnográficos. De la misma manera, se continuó la publicación en serie de los materiales didácticos que las escuelas bilingües, ya en funcionamiento, necesitaban. Los análisis iniciales de las estructuras en los niveles jerárquicos de la oración, el párrafo y el discurso han sido emprendidos, pero todavía no se hallan listos para publicarse.

Paralelamente con los estudios aludidos se realizó la recolección de datos folklóricos, de tal modo que ahora no sólo existe un cuerpo considerable de leyendas, cantos y creencias de la tribu; sino también un conjunto de informaciones sobre las yerbas medicinales. Esperamos organizar y editar estos materiales folklóricos para publicarlos en un futuro no muy lejano.

He escogido describir los estudios con respecto al candoshi, tanto los publicados como los por publicar, porque estos constituyen un caso típico del trabajo que realiza el Instituto en la mayor parte de los grupos idiomáticos aborígenes del Perú. No es ni el mejor, ni el peor, en el sentido de producción académica.

Dada la existencia de once familias lingüísticas en el ámbito nacional, las descripciones publicadas por el Instituto representan una gran variedad de estructuras lingüísticas. Las bases teóricas para nuestros estudios han variado desde la fonémica y morfología clásicas hasta los grupos de permutación matemática. La elaboración de las descripciones formales de ciertos aspectos de la estructura del discurso constituye uno de los últimos logros que se ha obtenido en el empleo de los llamados "grupos de permutación." Considero bastante variado

lo que hemos publicado en los últimos años, tanto en la descripción de determinadas lenguas en el Perú como en el campo de la teoría lingüística general.

Con excepción de dos trabajos descriptivos de sistemas de cláusulas, tres vocabularios y una monografía acerca de la fonología, gramática, vocabulario y folklore del piro, todos los estudios de los últimos años han formado parte de las publicaciones exigidas para alcanzar los grados de Master o Doctor en Lingüística, Folklore, Ciencia de la Comunicación y Antropología.

Las cuatro tesis preparadas para los grados de "Master" versan sobre los siguientes temas: gramáticas generativas sobre porciones de la estructura de dos lenguas pano, un estudio etnográfico relacionado al parentesco de los machiguengas, y un análisis de las leyendas cashinahuas sobre temas animistas. Las ocho tesis doctorales incluyen: la reconstrucción histórico-lingüística del proto-pano; un estudio acústico de la entonación del inglés americano; un estudio lingüístico ibero-románico; la fonología generativa y la base gramatical del capanahua; un análisis del discurso cashinahua empleando la teoría de la gramática de estratificación; un análisis tagmémico del discurso campa nomatsiguenga; un análisis folklórico del cashibo; y un análisis folklórico del yagua. También está en preparación un estudio etnográfico de cashinahua.

En tiempos pasados, como es en el caso del equipo del grupo candoshi, gran parte del tiempo del investigador de campo ha tenido que ser dedicado a la asistencia médica y al asesoramiento en mil aspectos a los campesinos. Ayudar en el planeamiento para el desarrollo de sus comunidades, preparar los textos y manuales didácticos, y traducir los variados materiales de valor práctico, educativo y moral, constituyen siempre los diarios impedimentos del estudio puramente académico. A pesar del tiempo que requieren estos proyectos esperamos poder concentrarnos nuevamente en la preparación y publicación de los estudios de carácter lingüístico y etnográfico.

Pensamos lograr estos estudios por medio de seminarios consultivos. De singular significación en el desarrollo del programa internacional del Instituto, ha sido el establecimiento de seminarios consultivos en los campos del análisis lingüísticos, alfabetización y educación fundamental, y traducción.

Estos seminarios reúnen los frutos del esfuerzo realizado en el campo, haciendo posible el contacto entre los teóricos y otros investigadores de las diferentes lenguas para su mutuo beneficio. ¿En qué consiste este mutuo beneficio? Para el teórico, este contacto permite la confirmación de lo real y de lo impráctico de su teoría; y para el investigador, el contacto proporciona nuevos fundamentos teóricos para la solución de problemas que de otra manera, podrían frustrarlo en sus labores de campo. El resultado de estos seminarios es triple:

- 1) La preparación final de los materiales para su inmediata publicación.
- 2) La orientación del personal de la División de Estudios Técnicos en búsqueda de futuros consultores, y
- 3) El refinamiento de las teorías en el campo de la teoría general de la Lingüística.

En los meses de junio a setiembre del año pasado, tuve la oportunidad de participar como consultora en un seminario sobre las lenguas arahuacas llevado a cabo en Porto Velho, Brasil. Allí comprobé el indiscutible valor de un seminario en donde los estudiantes de lenguas pertenecientes a una sola familia lingüística buscan en conjunto y con mucha dedicación las soluciones a los

problemas, tanto de análisis como de teoría lingüística general. Aquí en el Perú, ya habíamos decidido emplear esta misma técnica. Está contemplada en nuestro calendario para los años 1971-1973, una serie de cinco seminarios que incluirán a todos nuestros investigadores. Confiamos en que se publicará, como resultado de estos seminarios, por lo menos cinco volúmenes de estudios descriptivos.

La meta principal que perseguimos en el seminario de la familia pano, nuestro primer seminario, será la elaboración de un volumen sobre la gramática comparativa de unos 8 ó 9 de sus idiomas. Aunque la meta de los demás seminarios difiere de la del pano esperamos que el resultado complementario de ellos será la recopilación de los datos necesarios con los que se pueda realizar esta misma clase de estudios comparativos de otras familias.

Otros proyectos para estos seminarios incluyen la preparación de vocabularios de 12 grupos idiomáticos y la de textos folklóricos de otras diez culturas indígenas. Además de los seminarios, el calendario de la División de Estudios Técnicos del Instituto tiene proyectada la publicación de un volumen de descripciones fonológicas, una gramática pedagógica, tres monografías etnográficas; como también otros estudios etnográficos menos voluminosos. Es motivo de particular entusiasmo para algunos de nuestros lingüistas la continuación de las investigaciones sobre la aplicación de pautas matemáticas a las estructuras lingüísticas.

Lograr lo que nos hemos propuesto es un plan muy amplio y quizás ambicioso; y por eso quisiéramos rogar a nuestros colegas peruanos su colaboración, ayuda y consejo.

MRW

\* \* \* \* \*

### Conocimientos Proyectados

Para definir la tarea que nos queda por hacer es necesario encontrar e identificar los grupos idiomáticos sobre los cuales todavía no existen datos lingüísticos. Dentro de los seis meses venideros el ILV espera realizar viajes de reconocimiento en las áreas indicadas para constatar si existen los grupos reportados:

- 1) Alto Purús: Roebó
- 2) Río Tigre: Taushiro, Piuri, Cahuarano
- 3) Río Tamshiyacu: Remo, Marubo, Pishagua
- 4) Río Yanayacu: Pisabo
- 5) Río Cotuhue: Ticuna
- 6) Río Heath: Huarayo
- 7) Río Putumayo: Yagua, Pigmeo
- 8) Río Napo: Arabela
- 9) Río Callería: Isconahua
- 10) Río Huacapishtea: Yaminahua
- 11) Río Aguaitía: Cashibo bravo
- 12) Zona sierra: identificación de los límites geográficos de los dialectos de Quechua.

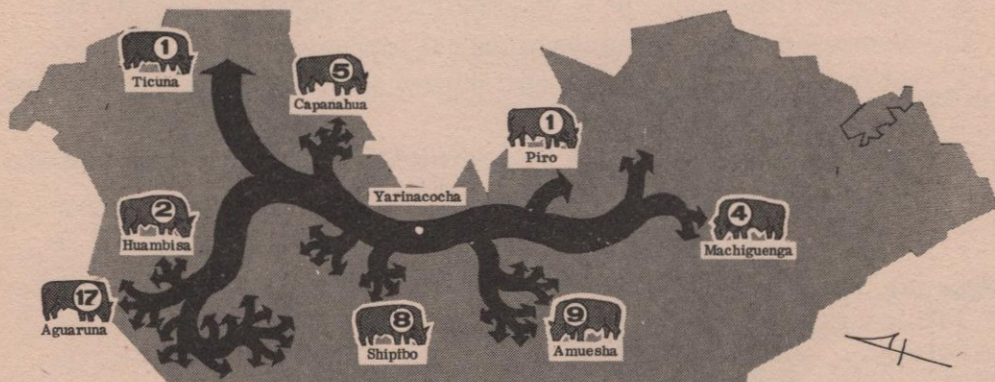
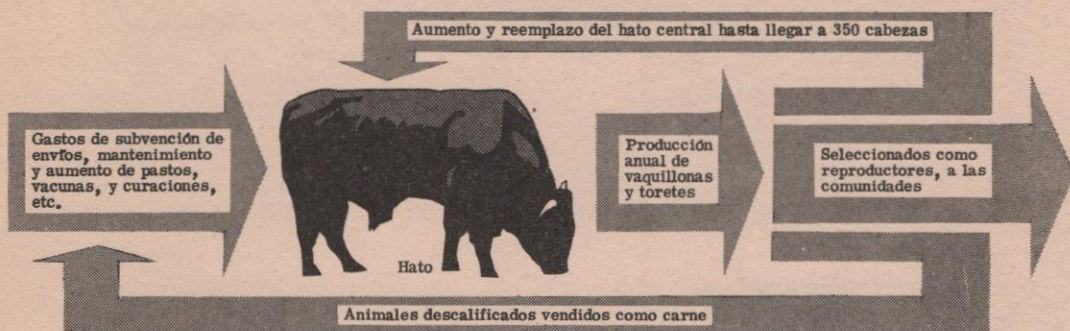


## Desarrollo Comunal: Ganadería y Avicultura

El promotor que egresa del curso de crianza de ganadería necesita dos ayudas: 1) acceso a animales de raza, reproductores de alta calidad, adaptados a la zona, y 2) ayuda en la adquisición de los animales. El hato de ganado vacuno del ILV en Yarinacocha tiene como finalidad satisfacer dichas necesidades con animales Santa Gertrudis y Cebú. Este hato, en pastos de terrenos afectados al Ministerio de Educación para el propósito, está todavía en desarrollo, con 255 cabezas actuales.

Condiciones de entrega: 1) el promotor ha recibido entrenamiento en la crianza de animales, 2) ha preparado pastos adecuados, 3) tiene cercados los pastos cuando necesario, 4) ha construido el corral, y 5) aportará una parte del costo del animal, sea en efectivo o mediante la devolución de igual número de crías cuando se reproduzcan.

### Planeamiento del hato central en Yarinacocha:




La incubadora del ILV, como parte del plan de desarrollo económico y mejoramiento de la nutrición del campesino, con capacidad de 3,000 huevos está ahora en plena producción proveyendo pollitos RI y BB de doble propósito (huevos y carne) a disposición de toda la zona. Se da preferencia a los alumnos del Curso Ocupacional del Ministerio de Educación en Yarinacocha y a los Maestros Bilingües del Curso de Capacitación, para que se los lleven a sus comunidades.


## Títulos de Terreno

La garantía de que el que trabaja la tierra gozará del fruto de sus labores es indispensable para la promoción de agricultura entre campesinos. La ayuda del ILV ha sido 1) conseguir fondos para cubrir la mitad del costo del perito y parte o todo el costo de su movilidad al sitio, siendo el resto aportado por la comunidad, y 2) orientarles a seguir los canales oficiales y ayudar en la tramitación de los documentos. Requisitos que se consideran para que una comunidad reciba la ayuda:

1. Tener una escuela bilingüe.
2. Organizarse con un hombre quien les representará con reconocimiento por las autoridades oficiales.
3. Demostrar que la comunidad es estable, mediante pruebas como
  - a. Sembríos de largo plazo (jebe, coco, café, pastos, etc.) sean comunales o privados.
  - b. Largo tiempo de residencia.
  - c. Vinculaciones estables de parentesco.
  - d. Relaciones aceptables a comerciantes con demostrado deseo de ser libres.
  - e. Casas permanentes.
4. Indicar acuerdo con
  - a. Aportar costo inicial de la solicitud en el momento de presentarla.
  - b. Proveer comida y alojamiento para el perito.
  - c. Abrir los caminos para las operaciones periciales demarcatorias que requiera el perito.
  - d. Aportar el costo del perito y su movilidad, mediante contribuciones o proyectos comunales.



18 Títulos con mensura  
completada, en trámite



30 Títulos otorgados



50 Títulos en trámite sin mensura,  
pendiente Ley de Selva

## Servicio en Promoción de Salud

### 1. Clínica

#### Función:

- a. Mantener la salud del personal del ILV y empleados
- b. Atender la salud de maestros bilingües en el Curso de Capacitación para Maestros Bilingües y los promotores en el Curso Ocupacional
- c. Atender casos especiales de los campesinos que recurren a ella
- d. Promover mejor higiene y salud entre los campesinos de lengua vernácula, en sus comunidades.

#### Personal:

3 médicos

1 dentista

4 enfermeras

1 asistente

1 técnico de laboratorio

#### Programa:

1. Asistencia en la clínica
2. Entrenamiento de asistentes médicos
3. Clínicas médicas a las comunidades
4. Clínicas dentales a las comunidades
5. Programas de inmunización en colaboración con el Jefe del Area de Salud, Pucallpa.

### 2. Actividades 1970

1. Visitas atendidas en la clínica: 11,558
2. Clínicas dentales en comunidades de campesinos de lengua vernácula: 8
3. Clínicas médicas a las comunidades: 26
4. Casos de emergencia evacuados por aire a la clínica en Yarinacocha: 32
5. Asistentes médicos entrenados en colaboración con el Jefe del Area de Salud y la Universidad Peruana Cayetano Heredia: 8
6. Inmunizaciones en colaboración con el Area de Salud: viruela, sarampión, polio, fiebre amarilla, tos ferina, difteria, y tétano, en todos los grupos idiomáticos contactados.

## Servicios Anexos

El Servicio del Centro de Compras fue organizado para atender a las necesidades de los campesinos aislados, principalmente Maestros Bilingües y promotores egresados del Curso Ocupacional del Ministerio de Educación, haciéndoles llegar sus pedidos de medicinas, útiles escolares, y necesidades personales. La compra de mercadería es coordinado con la especialidad de Comercio en el Curso Ocupacional.

Un servicio de contabilidad y remisión posibilita a los Maestros Bilingües a recibir los haberes que perciben del Ministerio de Educación, sea en efectivo o en forma de compras efectuadas por el Servicio del Centro de Compras, evitando así ausencias prolongadas de sus comunidades. Los envíos se hacen principalmente por el Servicio Aéreo Cultural y de Socorro del ILV.

Servicio tutorial brinda cada equipo lingüístico a los candidatos y maestros-alumnos durante el Curso de Capacitación para Maestros Bilingües, en enero, febrero, y marzo todos los años, explicándoles en su idioma materno los conceptos que no captan fácilmente en castellano.

Para ayudar a los promotores y Maestros Bilingües en el comienzo de proyectos de desarrollo comunal, el ILV administra un fondo rotativo de S/700,000.00 provisto por Vecinos Mundiales, en forma de pequeños préstamos. El éxito con los términos del préstamo durante un año les servirá como recomendación si desean conseguir mayor financiación de un banco estatal.

\* \* \* \*

Dos nuevas construcciones en Yarinacocha nos facilitarán significativamente a cumplir con la parte del Convenio que se refiere a la elaboración e impresión de materiales didácticos: (a) el Centro de Estudios, y (b) el Centro Amazónico de Lenguas Autóctonas Peruanas "Hugo Pesce", este último hecho posible gracias al Deutsche Evangelische Zentralstelle für Entwicklungshilfe de Alemania Occidental.

(a)



(b)

